

# MARCO LOBASCIO

## ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
  - Tipo di impiego
  - Tipo di azienda o settore
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da – a)
  - Tipo di impiego
  - Tipo di azienda o settore
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

### Marzo 2022 – oggi

**Traduttore freelance dall'inglese e dal tedesco all'italiano**  
Professionista ex L. 14.1.2013 n. 4 – P. IVA 02772510414  
Traduzione e revisione per clienti privati, agenzie di traduzione e case editrici nei seguenti ambiti di specializzazione:  
giuridico, economico-finanziario, editoriale (saggistica di argomento storico, letterario, artistico, religioso)

### Dicembre 2021 – oggi

**Insegnante freelance di inglese, tedesco e italiano L2**  
Professionista ex L. 14.1.2013 n. 4 – P. IVA 02772510414  
Didattica dell'inglese, del tedesco e dell'italiano lingua straniera – clienti privati

### Settembre 2019 – oggi

**University of Massachusetts Amherst**  
120 Tillson Farm Road  
Amherst, MA 01003-9346 (USA)  
**Language reviewer**  
Assistente e co-esaminatore per corsi di traduzione e interpretazione previsti per il conseguimento dell'*Online Certificate in Professional Translation and Interpreting*, nella combinazione italiano-inglese

### 5/11/2022 – 17/12/2022

**Università di Bologna**  
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione  
**Collaborazione al Corso di alta formazione in Assistenza linguistica per l'ambito giudiziario e socio-sanitario**  
Docente di “Introduzione al sistema giudiziario italiano” (3 ore) e “L’italiano in ambito giuridico” (10 ore); assistente di lingua

italiana per “Esercitazioni di interpretazione” (7 ore) (in modalità presenziale e remota).

- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da – a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da – a)

#### **Giugno 2020 – gennaio 2022**

##### **University of Massachusetts Amherst**

120 Tillson Farm Road

Amherst, MA 01003-9346 (USA)

##### **Coautore di materiali didattici *open source* per la didattica dell’italiano L2**

Creazione degli eserciziari di *Tutt\* a tavola!*, manuale di italiano elementare in due volumi, ideato dalle Prof.sse Stacy Giufre e Melina Masterson. <https://openbooks.library.umass.edu/tutt-a-tavola-vol-1/> <https://openbooks.library.umass.edu/tutt-a-tavola-vol-2/>

Creazione degli eserciziari di *Torniamo a tavola!*, manuale di italiano intermedio in due volumi.

<https://openbooks.library.umass.edu/torniamoatavolavol1/>

<https://openbooks.library.umass.edu/torniamoatavolavol2/>

#### **Giugno 2020 – giugno 2021**

##### **NeMLA Italian Studies**

306 Clemens Hall

Buffalo, NY 14260-4610 (USA)

##### **Editorial Assistant**

Revisione stilistica e formale di articoli di italianistica in italiano e in inglese per i volumi XLI e XLII della rivista.

#### **Settembre 2018 – gennaio 2022**

##### **University of Massachusetts Amherst**

120 Tillson Farm Road

Amherst, MA 01003-9346 (USA)

##### **Teaching Associate**

Docente di lingua italiana, scrittura accademica e corsi di introduzione alle letterature comparate:

*Comedy; Italian 120 (Elementary-Intermediate Italian); Italian 110 (Elementary Italian); Good and Evil; Junior Year Writing; Brave New World; International Short Story.*

#### **Settembre 2017 – maggio 2018**

##### **University of Massachusetts Amherst**

120 Tillson Farm Road

Amherst, MA 01003-9346 (USA)

##### **Teaching Assistant**

Assistente didattico per corsi di letterature comparate:

*Comic Art in North America; Good and Evil: East-West.*

#### **2014 – agosto 2017**

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**Traduttore freelance dall'inglese e dal tedesco all'italiano** in regime di prestazione occasionale

Traduzione di testi di argomento storico e storico-artistico.  
Traduzione di saggistica di argomento sociologico.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

**10/10/2022 – oggi**

**Università degli Studi di Urbino**

**Laurea magistrale in Giurisprudenza**

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

**17/03/2022 – 07/07/2022**

**Università degli Studi di Milano**, in collaborazione con l'Università degli Studi dell'Insubria

**Corso di perfezionamento in traduzione giuridica di contratti e documenti societari dall'inglese all'italiano**

Attestato di partecipazione

Conseguimento di n. 15 crediti formativi

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
  - Livello nella classificazione nazionale

**Gennaio 2021 – 21/10/2021**

**Università degli Studi di Genova**

**Corso di perfezionamento in traduzione specializzata in campo giuridico tra il tedesco e l'italiano**

Attestato di superamento dell'esame finale  
110/110 e lode

**Settembre 2017 – 01/09/2021**

University of Massachusetts Amherst (USA)

**Master of Arts in Comparative Literature**

Letterature comparate (anglo-americana, italiana, tedesca, francese), studi sulla traduzione

M.A. *en passant*, conseguito in seguito al superamento del *Comprehensive Exam*, esame di passaggio da *Ph.D. Student* a *Ph.D. Candidate* sostenuto nel secondo semestre 2021, nell'ambito del *Ph.D. in Comparative Literature* (interrotto per rinuncia volontaria agli studi in gennaio 2022)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

**Settembre 2014 – 15/03/2017**

**Università di Bologna**

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

- Livello nella classificazione nazionale

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

- Livello nella classificazione nazionale

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Livello nella classificazione nazionale

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Livello nella classificazione nazionale

#### **CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI**

PRIMA LINGUA

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura

#### **Laurea magistrale in Interpretazione**

Prima lingua: inglese; seconda lingua: tedesco

Titolo della tesi: “Genitive variation and unique items hypothesis in simultaneous interpreting from Italian into English. An intermodal study based on EPIC”

*Semestre di scambio presso la University of Massachusetts Amherst, USA (settembre– dicembre 2016)*

110/110 e lode

#### **Settembre 2011 – 11/07/2014**

#### **Università di Bologna**

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

#### **Laurea in Mediazione linguistica interculturale**

Prima lingua: inglese; seconda lingua: tedesco; terza lingua: portoghese

Indirizzo socio-scientifico

*Semestre di scambio Erasmus (febbraio – luglio 2013) presso lo Sprachen und Dolmetscherinstitut München (Germania)*

110/110 e lode

#### **Settembre 2007 – 22/06/2011**

#### **Università degli Studi di Urbino**

#### **Laurea in Filosofia**

Indirizzo “Filosofia e storia della cultura”

110/110 e lode

#### **Settembre 2002 – 07/07/2007**

Liceo classico “Guido Nolfi”

#### **Maturità classica**

100/100 e lode

#### **ITALIANO**

#### **INGLESE**

Eccellente

Eccellente

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacità di comprensione orale</li> <li>• Capacità di espressione orale</li> </ul>	Eccellente
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacità di lettura</li> </ul>	Eccellente
• Capacità di comprensione orale		Eccellente
• Capacità di scrittura		Eccellente
• Capacità di espressione orale		Eccellente
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacità di lettura</li> <li>• Capacità di comprensione orale</li> <li>• Capacità di scrittura</li> </ul>	<b>TEDESCO</b>
• Capacità di espressione orale		Eccellente
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacità di lettura</li> <li>• Capacità di comprensione orale</li> <li>• Capacità di scrittura</li> </ul>	<b>SPAGNOLO</b>
• Capacità di espressione orale		Eccellente
		Eccellente
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacità di lettura</li> <li>• Capacità di comprensione orale</li> <li>• Capacità di scrittura</li> </ul>	<b>FRANCESE</b>
• Capacità di espressione orale		Eccellente
		Eccellente
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacità di lettura</li> <li>• Capacità di comprensione orale</li> <li>• Capacità di scrittura</li> </ul>	<b>PORTOGHESE</b>
• Capacità di espressione orale		Eccellente
		Buona
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacità di lettura</li> <li>• Capacità di comprensione orale</li> <li>• Capacità di scrittura</li> </ul>	
• Capacità di espressione orale		Buona
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacità di lettura</li> <li>• Capacità di comprensione orale</li> <li>• Capacità di scrittura</li> </ul>	
• Capacità di espressione orale		Buona
<b>CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI</b>	Ottime capacità di lavorare in squadra, acquisite grazie a una pluriennale esperienza di studio e di insegnamento all'estero.	
<b>CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE</b>	Ottime capacità organizzative, acquisite grazie a una pluriennale esperienza di studio e di insegnamento all'estero e all'attività libero-professionale.	
<b>CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE</b>	Conoscenza dei sistemi operativi Windows e Mac OS. Conoscenza dei principali strumenti informatici per la traduzione assistita (Trados 2021; memoQ; Phrase; OmegaT). Conoscenza di software di riconoscimento automatico della voce (Dragon Naturally Speaking).	

## PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Lobascio, Marco. "Interference in Translation and Simultaneous Interpreting from Italian into English. An Intermodal Analysis of English Genitives in the European Parliament Interpreting Corpus." *Across Languages and Cultures* 21 (2), 2020, pp. 265-81.

Lobascio, Marco. "Tra il mare dell'oggettività e lo sguardo dell'archeologo. Ambivalenze dell'anti-antropocentrismo di Italo Calvino". *Italica* 97 (2), 2020, pp. 237-64.

## PREMI E RICONOSCIMENTI

**Master in Traduzione giuridica dall'inglese all'italiano CTI – Communication Trend Italia s.r.l.**  
Miglior masterista dell'edizione settembre 2021 – febbraio 2022

**Premio CIUTI (Conférence Internationale des Universités de Traduction et Interprétation)** per la migliore tesi di laurea magistrale in traduzione e interpretazione (2017)

## RELAZIONI E PARTECIPAZIONI A CONVEgni E SEMINARI

**2-3/04/2021. Biannual Graduate Student Conference in Translation Studies: “The Ethics of Translation and Interpreting”**

University of Massachusetts Amherst.  
Membro del comitato organizzativo.

**5-8/03/2020. NeMLA 51st Annual Convention, Boston.**

Titolo della relazione: "Sexuality and Anti-Fascism in Andrea Camilleri's *Il nipote del negus* and *La presa di Macallè*"

**19/10/2019. Methods Symposium – Postcolonial Studies.**

University of Massachusetts Amherst (USA)  
Seminario di metodologia degli studi postcoloniali tenuto dal Prof. Pheng Cheah (UC Berkeley).

**12-13/04/2019. “Chiasmi” Harvard/Brown Graduate Student Conference in Italian Studies.**

Harvard University, Cambridge (MA, USA)  
Titolo della relazione: "Gender Studies in the Time of the 'no gender' Crusade – Problematic Tendencies in Italian Allyship"

**30-31/05/2018. CIUTI Research Conference.**

Heriot Watt University, Edinburgh, UK.  
Titolo della relazione: "Genitive variation and unique items in simultaneous interpreting from Italian to English")

**29/03 – 01/04/2018. ATISA (American Translation and Interpreting Studies Association) Conference IX: “Contexts of Translation and Interpreting.”**

University of Wisconsin Milwaukee.  
Titolo della relazione: "Translation Universals, Unique Items, and Context. An Intermodal Study based on EPIC".

**TRADUZIONI  
PUBBLICATE**

**Dal tedesco:**

Stemberger, Günter. Mosè nella tradizione rabbinica. Il Portico, Bologna (in corso di revisione).

Glasl, Friedrich. Auto-aiuto nei conflitti. Modelli, esercizi, metodi pratici, a cura di Anja Corinne Baukloh e Giovanni Scotto. Editpress, Firenze, 2019.

## **AGGIORNAMENTO E FORMAZIONE CONTINUA**

Giugno 2022 – 19/09/2022

Settembre 2021 –  
14/04/2022

4, 18/02/2022

25/08/2022

4, 11, 18/12/2020

24/09 -- 22/10/2020

31/05/2016

8/03/2016 – 5/04/2016

13/02/2016

12/12/2015

22, 29/09/2015

19/07/2015

### **Master per docenti di inglese specialistico per revisori e commercialisti**

CTI – Communication Trend Italia s.r.l. Superamento dell'esame finale

### **Master in Traduzione giuridica dall'inglese all'italiano**

CTI – Communication Trend Italia s.r.l., in collaborazione con L&D traduzioni giuridiche  
Superamento dell'esame finale con voto 95/100

“Il diritto della proprietà dei Paesi di *common law*”  
L&D traduzioni giuridiche

“Asseverazioni e legalizzazioni” (corso *on demand*, 3 ore)  
STL Formazione continua per traduttori/interpreti

“I principali atti delle procedure concorsuali del Regno Unito”  
– L&D traduzioni giuridiche

“Elementi di diritto societario comparato”  
STL Formazione continua per traduttori/interpreti

“Gli atti processuali civili: traduzione dei testi ricorrenti”  
AGT—Arianna Grasso Traduzioni

“La revisione editoriale”  
STL Formazione continua per traduttori/interpreti

“Il diritto societario nei Paesi di *common law*”  
L&D traduzioni giuridiche

“Il contratto di *common law* e il contratto internazionale” L&D  
traduzioni giuridiche

“Il risparmio gestito”  
STL Formazione continua per traduttori/interpreti

“Atti e altri documenti del processo di *common law*” L&D  
traduzioni giuridiche

## **ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI**

**Socio TradInFo n. 195** (da  
marzo 2022)

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali contenuti nel presente curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).*

Firma:

*Marco Lobascio*

29/05/2023

Marco Lobascio CV